

Eskatzailea: Jose Maria Latasa Miguel.

Instalazioa: «Meipi» Taberna-Jatetxea.

Kalea: Lezo Bide, 6 zk.

Goiain aipatuak udal-baimena esku du esandako instalazioa egiteko.

1961eko azaroaren 30eko Arautegiaren araberaz, iharduera honek nolabait afektatuko lituzkeen oharpenak egin ditzake, idatziz, Alkateza honen aurrean, iragarki hau Gipuzkoako ALDIZKARI OFIZIALEAN argitara eman eta hurrengo egunetik hasita hamar egunen barruan.

Pasaia, 1990eko uztailak 30.—Xabier Portugal, Alkatea.
(1691) (6614)

ERRENTERIAKO UDALA

Iragarkia

Interesatuei jakin erazten zaie Iñaki Erkizia Nuñez jaunak Udal honi esku diola, guztira 45.000 pezetatarra irizten deneko Irudi Lantegiaren Laguntza eta Antolakuntza Zerbitzuaren adjudikazioaz erantzun ahal izateko, berak utziriko fidantza buelta dakion.

Erreklamazioak aurkezteko epea hamabost egunetakoia izango da, iragarki hau argitaratze datatik aurrera.

Errenteria, 1990eko uztailak 18.—Miguel A. Buen Lacambla, Alkateak.
(3695) (6592)

TOLOSAKO UDALA

Iragarkiak

Euskararen erabilpena normalizatzeko Arauak erregulatzent dituen Udal-Ordenantza 1990eko ekainaren 29ko Osoko Bilkuraren behin-betiko izaera onartu zelarik, Erregimen Lokaleko Oinarriak erregulatzent dituen apirilaren 2ko 7/85 Legearen 70.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, Ordenantza honen testu osoa publikatu egin da.

Akordio honen aurka, bide administratiboan behin-betikoa izanik, interesatuek, iragarki hau Gipuzkoako ALDIZKARI OFIZIALEAN argitaratuko den egunaren biharamunetik kontatuta hilabeteko epean Birjapen-Errekurtsoa tartejar dezakete Udal-Plenoaren aurrean, Errekurtso Kontentzioko-Administratiboaren aurretik.

Tolosa, 1990eko uztailak 26.—Alkatea.
(37) (6578)

Tolosako Udalean eta Udalerrrian euskararen erabilera normalizatzeko arauak ematen dituen UDAL ORDENANTZA.

Euskal Herriko Autonomi Estatutuaren arabera, euskara, Euskal Herriaren berezko hizkuntza dena, Euskadiko hizkuntza ofiziala da, gaztelania bezala, eta hiritar guztiek dute euskara ezagutu nahiz erabiltzeko eskubidea, Komunitate Autonomoako Erakunde amankomunei dagokiolarik bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatu eta arautzea, hala nola beroien ezagutzaz se-gurtatzeko behar diren neurri eta bitartekoak erabaki eta erregulatzea.

Azaroaren 24eko 10/1982 oinarrizko legea aipatu Autonomi Estatutuko 6. artikuluan xedatutakoa garatzera dator, euskararen erabilera arautzen bait du. Azaroaren 25eko 250/1986 Dekretuak, berriz, aipatu Legearen harian, Euskal Herriko Komunitate Autonomoako Administrazio Publikoetan euskararen erabilera eta normalizazioa arautzen ditu.

Solicitante: D. José M.ª Latasa Miguel.

Instalación: Bar-Restaurante «Meipi».

Calle: Lezo-Bide número 6.

El arriba mencionado solicita licencia municipal para efectuar la citada instalación.

Según el Reglamento de 30 de noviembre de 1961, quienes pudieran resultar afectados por la mencionada actividad, pueden formular observaciones, por escrito, ante esta Alcaldía en los diez días siguientes al de la inserción de este anuncio en el BOLETÍN OFICIAL de Gipuzkoa.

Pasaia, a 30 de julio de 1990.—El Alcalde, Xabier Portugal.
(1691) (6614)

AYUNTAMIENTO DE RENTERIA

Anuncio

Se pone en conocimiento de los interesados que ha sido solicitada a este Ayuntamiento por parte de don Iñaki Erkizia Núñez la devolución de la fianza por él depositada para responder por la adjudicación del Servicio de Asistencia y Organización del Taller de Imagen, que asciende a un total de 45.000 ptas.

El plazo para la presentación de reclamaciones será de 15 días contados a partir del día siguiente a la publicación del presente anuncio.

Rentería, a 18 de julio de 1990.—El Alcalde, Miguel A. Buen Lacambla.

(3695) (6592)

AYUNTAMIENTO DE TOLOSA

Anuncios

Habiendo sido aprobada, con carácter definitivo en sesión plenaria del 29 de junio de 1990, la Ordenanza Municipal reguladora de las Normas para la normalización del uso del euskera, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 70.2 de la Ley 7/85, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local, se procede a la publicación del texto íntegro de la misma.

Contra el referido acuerdo, que es definitivo en vía administrativa, podrán los interesados interponer en el plazo de un mes, a contar del día siguiente al de la publicación del presente anuncio en el BOLETÍN OFICIAL de Gipuzkoa, Recurso de Reposición ante el Ayuntamiento-Pleno, previo al Recurso Contencioso-Administrativo.

Tolosa, a 26 de julio de 1990.—El Alcalde.
(37) (6578)

ORDENANZA MUNICIPAL sobre normas para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y Municipio de Tolosa.

Con arreglo a lo establecido en el Estatuto de Autonomía del País Vasco, el euskara, lengua propia del País Vasco, es junto con el castellano lengua oficial de Euskadi, y todos los ciudadanos tienen derecho tanto a conocerlo como a usarlo, correspondiendo a las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma garantizar y regular el uso de ambas lenguas, así como disponer y regular las medidas necesarias para asegurar el interconocimiento de las mismas.

La Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre, desarrolla lo dispuesto en el artículo 6 del citado Estatuto de Autonomía, ya que regula el uso del euskara. Por otra parte, el Decreto 250/1986, de 25 de noviembre, al hilo de la mencionada Ley, regula el uso y normalización del euskara en las Administraciones Públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Administrazio bakoitzari dagokio aipatu arau eta xedapen orokorrak bakoitzak bere iharduketa-eremuan aplikatzea, eta aplikazio horretarako arauak eman eta bitartekoak baliaraztea. Horixe da, hain zuzen ere, Ordenantza honen xedeak, hots, indarrean dauden xedapen orokorrak Tolosako Udalaren iharduketa-eremuan hezurmamitu eta aplika daitezen arauak eman eta beteraztea.

Euskara, Euskal Herriaren berezko hizkuntza eta gaztelania bezala ofiziala izateaz gain, Euskal Herri osoaren ondare da. Hori horrela, hiritar guztien elementu integratzaile izan behar du, eta Tolosako auzotar guztientzat hala izan dadin saiatuko da Udal. Beste hitzetan esanda, euskara Tolosako Udalean eta udalerrian normaltasunetza erabiliko den egiazko komunikabide izan dadin nahi du Udalak, eta horretarako neurri egokiak hartuko ditu.

Indarreango araudiaaren eta, halaber, euskararen erabilpena arauzkotzeko oinarritzko legeari buruz Auzitegi Konstitucionala emandako ekainaren 26ko 82/1986 Epaiaaren arabera, hiritarrek hizkuntza ofizialak erabilizko duten eskubidea bermatzea eta aipatu hizkuntzen ezagutza eta erabilera babestu eta sustatzea dagokio botere publiko. Tolosako Udalak beregain hartzan du erantzunkizun hori. Hortaz, Udalaren barne-funtzionamenduan nahiz Udalaren eta herriarren arteko harremanetan, hala nola udalerriko bizitza sozialaren euskararen erabilpena normalizatzeko Udalak burutuko duen jardunerako arau-esparria definitzen da Ordenantza honen eskuak.

Corresponde a cada una de las Administraciones aplicar, en sus correspondientes ámbitos de actuación, dichas normas y disposiciones generales, así como dictar las normas y disponer los medios necesarios a tales efectos. Ese es, precisamente, el objetivo de esta Ordenanza, es decir, dictar y velar por el cumplimiento de las normas necesarias para la aplicación y desarrollo en el ámbito de actuación del Ayuntamiento de Tolosa de las disposiciones generales en vigor.

El euskara, lengua propia del País Vasco, y oficial como el castellano, es, asimismo, patrimonio de todo el Pueblo Vasco. Debe ser, por lo tanto, elemento integrador de todos los ciudadanos del mismo, y el Ayuntamiento de Tolosa se esforzará en que así sea para todos sus vecinos. En otras palabras, el Ayuntamiento desea que el euskara sea un medio de comunicación real y de uso normal en el municipio y en el Ayuntamiento de Tolosa, y para ello adoptará las medidas oportunas.

A tenor de la normativa vigente y, de igual manera, con arreglo a la Sentencia 82/1986, de 26 de junio, dictada por el Tribunal Constitucional respecto a la Ley Básica de uso y normalización del euskara, corresponde a los poderes públicos garantizar el derecho que tienen los ciudadanos a hacer uso de las dos lenguas oficiales, así como la protección y promoción del conocimiento y uso de dichas lenguas. El Ayuntamiento de Tolosa se hace cargo de dicha responsabilidad. Por lo tanto, en la presente Ordenanza se define el ámbito normativo para la actuación que desarrollará el Ayuntamiento en aras a normalizar el uso del euskara en el funcionamiento interno de la administración municipal y en las relaciones de ésta con los ciudadanos, así como en la vida social del municipio.

LEHEN KAPITULUA Xedapen Orokorrak

1. Artikulua.

Euskara, Euskal Herriaren berezko hizkuntza dena, Tolosako Udaleko eta udalerriko hizkuntza ofiziala da, gaztelania bezala.

2. Artikulua.

Aplikazio orokorra izan dezaten eman diren eta indarrean dauden lege nahiz arauen eta Ordenantza honetako xedapenen arabera erabiliko du euskara Tolosako Udalak, nahiz bere barne-funtzionamenduan nahiz herritarrekiko hala organismo eta era-kunde guziekiko harremanetan, azken helburua euskararen erabilieren normalizazioa delarik.

3. Artikulua.

Euskara eta gaztelania ofizialak badira ere, hainbat eta hainbat urtetan euskarak jasan duen zokoratze prozesuaren ondorioz, berdintasun sozialetik urrun daude. Hortaz, eta bi hizkuntza ofizialen berdintasun soziala lortzeko xedeak, lehentasunezko tratamendu berezitua emango dio Tolosako Udalak euskarari.

4. Artikulua.

Euskal Herriko hiritar guziek dute bi hizkuntza ofizialak ezagutu ezezik erabilizko eskubidea, nola hitzez hala idatziz. On-dorioz, Tolosako Udalak, indarreango legeriak orohar onartutako ildotik honako hizkuntz eskubideak aitortzen dizkie espresuki hiritarrei:

a) Udalarekin eta bere menpeko Organismo ororekin ahozko eta/edo idatzizko harremana euskaraz edo gaztelaniaz izateko eskubidea.

b) Udalak antolatu edo/eta gestionaturiko ikasketak oro bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea.

CAPITULO PRIMERO: Disposiciones Generales

Artículo 1.

El euskara, lengua propia del País Vasco, es, como el castellano, lengua oficial del Ayuntamiento y del municipio de Tolosa.

Artículo 2.

El Ayuntamiento de Tolosa hará uso del euskara, tanto en el ámbito de funcionamiento interno como en el de las relaciones con los ciudadanos y el conjunto de organismos e instituciones, con arreglo a las leyes y normas vigentes dictadas con carácter general y a las disposiciones recogidas en la presente Ordenanza, siendo objetivo último la normalización del uso del euskara.

Artículo 3.

El euskara y el castellano, aun siendo, ambas, lenguas oficiales, están lejos de encontrarse en un plano de igualdad social, a consecuencia de la marginación que el euskara ha sufrido durante tantos y tantos años. Por lo tanto, y con el objetivo de lograr la igualdad social de las dos lenguas oficiales, el Ayuntamiento de Tolosa dará un tratamiento diferenciado y preferente al euskara.

Artículo 4.

Todos los ciudadanos del País Vasco tienen derecho tanto a conocer como a hacer uso oral y escrito de ambas lenguas oficiales. En consecuencia, el Ayuntamiento de Tolosa, con el mismo tenor de los recogidos en general por la legislación en vigor, reconoce expresamente a los ciudadanos los siguientes derechos lingüísticos:

a) Derecho a mantener relaciones orales y/o escritas con el Ayuntamiento y con cualquier organismo dependiente del mismo en euskara o castellano.

b) Derecho a realizar en euskara cualquier tipo de enseñanza organizada y/o gestionada por el Ayuntamiento en las dos lenguas oficiales.

c) Udalaren argitalpenak eta Udalak egunkari, aldizkari, irratia eta beste edozein komunikabidetan jakitera ematen dituen berri eta xedapenak oro euskaraz hartzeko eskubidea.

d) Udaleko edozein bileratan euskaraz jarduteko eskubidea.

BIGARREN KAPITULUA Euskararen erabilera Udalaren barne funtzionamenduan

5. Artikulua.

4. artikuluan aitortutako eskubideak benetakoak eta eraginkorrik izan daitezen beharrezko diren neurriak hartuko ditu Udalak. Hortaz, hiritarren zerbitzurako hizkuntza ezezik laneko hizkuntza ere izango da euskara Tolosako Udalean, Ordenantza honetan xedatutakoaren arabera.

6. Artikulua.

Aurreko artikuluetan jasotakoa betetzeko xedezi, udal emplegatuak euskalduntzeko neurri egokiak hartuko ditu Tolosako Udalak. Era berean, etorkizunean kontratatzetan dituen emplegatuak beren jarduna euskaraz nahiz gaztelaniaz burutzeko gai izan beharko dute. Guzti horretarako, Azaroaren 25eko 250/1986 Dekretuaren ildotik, Udaleko eta Udalaren menpeko organismoetako lanpostu guztien hizkuntz eskakizunak definitu eta onartuko ditu, lanpostuetan jardun ahal izateko ezinbesteko baldintza gisa lanpostuen zerrendetan jaso direnak.

Hizkuntz eskakizunak lanpostu bakoitzaren funtzio eta zeregimen arabera definitu dira, hots, plaza bakoitzaren izaera (Udal barruko nahiz kanpoko harreman-sarea, menpeko personala, zerbitzuaren izaera, lanpostuaren maila profesionala, eginkizun zehatzak) oinarrituz erabaki dira lanpostuen ahozko nahiz idatzizko hizkuntz trebetasunak.

Azaroaren 25eko 250/1986 Dekretuko 3.3. artikuluaren arabera, Hizkuntz Politikarako Idazkaritzak hizkuntz eskakizunak definitu eta Tolosako Udalak onartu dituenez Ordenanza honi eranskin gisa gehituko zaizkio.

7. Artikulua.

Azaroaren 25eko 250/1986 Dekretuko 12. artikuluan xedatutiko bost helburu mailakuetariko laugarrena hartzetan du beretza Tolosakoa Udalak. Beraz, gizarte-izaera eta izaera orokorra duten Zerbitzu eta Unitate Administratibo guztiek oso-osorik elebietan burutuko dute beren jarduna. Gainontzeko Zerbitzuetan, hau da, kalegarbitzaileen eta obretako lantadearren zerbitzuetan zirkuito elebidunak bermatuko dira, kasu batean nahiz bestean arduradunek elebidun izan beharko dutelarik.

8. Artikulua.

Aipatu dekretuko laugarren helburua bost urtetan lor dadin plangintza egokia prestatu eta hezurmamituko du Tolosako Udalak, plangintza horretan zehaztuko direlarik enplegatu guztia eta bakoitza dagokien hizkuntz eskakizunera egokitzeko prozesuan bete beharko diren epeak, Udalak jarriko dituen bitartekoak, lehentasunak eta beste.

Bitartekoak era askotarikoak izango dira; denbora oso edo partzialeko ikastaroak, ikasturte bat edota gehiagoko ikastaroak, hala nola ikastaro trinkoak, barnetegiak, lanordutan edo lanorduz kanpo burutu beharrekoak, langiroko prestakuntza, e.a. Euskara Zerbitzuak kontrolatu eta ebaluatuko ditu ikastaroen emaitzak. Enplegatu bakoitzarentzat egoki den bitartekoak enplegatuarekin adostasunean aplikatuko da.

c) Derecho a recibir en euskara las publicaciones del Ayuntamiento y todo tipo de notificación o disposición de la que dé cuenta el Ayuntamiento mediante prensa diaria, periódica, radio o cualquier otro medio de comunicación.

d) Derecho a intervenir en euskara en cualquier reunión celebrada en el Ayuntamiento.

CAPITULO SEGUNDO: Uso del euskara en el funcionamiento interno del Ayuntamiento

Artículo 5.

El Ayuntamiento adoptará las medidas necesarias a fin de que los derechos reconocidos en el artículo 4.^º sean reales y efectivos. Por lo tanto, el euskara será no solo lengua para dar servicio a los ciudadanos sino también lengua de trabajo en el Ayuntamiento de Tolosa, con arreglo a lo dispuesto en la presente Ordenanza.

Artículo 6.

Con el fin de cumplir con lo dispuesto en el artículo anterior, el Ayuntamiento adoptará las medidas oportunas para proceder a la euskaldunización de los empleados. De igual forma, los empleados que se contraten en el futuro deberán estar debidamente capacitados para desarrollar sus funciones tanto en euskara como en castellano. Por ello, de acuerdo con lo dispuesto en el Decreto 250/1986, de 25 de noviembre, se definirán y aprobarán los perfiles lingüísticos de todos los puestos de trabajo del Ayuntamiento y de los organismos dependientes del mismo, que serán recogidos en la relación de puestos de trabajo como requisito imprescindible para poder desarrollar las funciones inherentes a los mismos.

Los perfiles lingüísticos serán definidos en función de las tareas y quehaceres asignados a cada puesto de trabajo, es decir, las destrezas lingüísticas, bien sean orales como escritas, se establecerán en base a la naturaleza misma de cada puesto (red de relaciones externas e internas, personal subordinado, carácter del servicio, nivel profesional del puesto, funciones específicas).

Como según el artículo 3.3 del Decreto 250/1986, de 25 de noviembre, ha sido la Secretaría de Política Lingüística la que ha definido los perfiles lingüísticos, serán recogidos como anexo de la presente Ordenanza, toda vez que los referidos perfiles han sido ya aprobados por la Corporación Municipal de Tolosa.

Artículo 7.

El Ayuntamiento de Tolosa opta por el cuarto objetivo de los cinco graduales dispuestos en el artículo 12 del Decreto 250/1986, de 25 de noviembre. Por lo tanto, todos los Servicios y Unidades Administrativas de carácter social y los de carácter general funcionarán totalmente de un modo bilingüe. En el resto de los servicios, es decir, en los servicios de limpieza viaria y brigada de obras, se garantizarán circuitos bilingües, siendo los responsables de los mismos, tanto en un caso como en otro, bilingües.

Artículo 8.

El Ayuntamiento de Tolosa determinará y desarrollará la planificación conveniente para que sea efectiva la consecución en un plazo de cinco años del cuarto objetivo referido en el citado Decreto. En dicha planificación se determinarán los plazos a cumplir, medios que habilitará el Ayuntamiento, prioridades y demás circunstancias relativas al proceso de adaptación de todos y cada uno de los empleados a su perfil correspondiente.

Los medios que habilitará el Ayuntamiento serán de distinto carácter: cursos a tiempo parcial o completo, cursos de uno o más años lectivos, así como cursillos intensivos, internados, formación en el propio puesto de trabajo, etc. El Servicio de Euskara controlará y evaluará los resultados de los mencionados cursos. El medio que se estime idóneo para cada empleado se aplicará con la conformidad de éste.

Edozein kasutan, ondoko ordena honi jarraiki ezarriko dira euskaldunten prozesu horretako lehentasunak:

— Udal zerbitzuei dagokienez: Kultura, Hezkuntza, Gizarra Ongizatea, Enpleguia, Kontsumitzalea Bulegoa, Gazteria, Hirigintza, Udaltzaingoa eta Barne Zerbitzuak.

— Lanpostuei dagokienez: Idazkari-Kontuhartzalea, Batzorde informatiboa eta Departamentuetako idazkariak, Zerbitzuburuak eta Arduradunak.

Nolanahi ere, aipatu plangintza hezurmamitzeari ekitearekin batera, herritarrekiko harreman zuzenekoak duten Zerbitzu guztietai ahozko komunikazio elebiduna bermatzeko neurri egoikia hartuko dira.

Enplegatuak dagokien hizkuntz eskakizunera egokitzeko programaren aplikazioan, lantalde edo departamentu bereko emplegatuenean artean euskaldunten eta alfabetatze prozesuan aurreratuen daudenak lehenetsiko dira, interesatuek espresuki alderantzizkoak adierazi ezean.

9. Artikulua.

Ordenantza honetako 5. artikuluaren arabera, euskara, Tolosako udalean, zerbitzurako hizkuntza ezezik laneko hizkuntza ere izango denez, dagokien hizkuntz eskakizuna jadanik betetzen duten enplegatuak euskaraz burutuko dute beren lana, eta gainontzekoek, elebiduntze plangintzaren barruan euskaldunten doazen heinean, beren lana piskanaka-piskanaka euskaraz burutzeari ekingo diote, dagokien hizkuntz eskakizuna eskuratzean erabat euskaraz jardungo direlarrik. Udalaren Euskara Zerbitzua izango da indarrean dagoen legeriak herritarrei aitortzen dizkien eskubideen bermetan gaztelaniaz ere eman behar dena gazteleratuko duena.

10. Artikulua.

Beren udal-jarduna euskaraz burutzeko gai diren eta hala burutzen duten enplegatuak esku jarriko ditu Udalak beharrezko diren lexiko hiztegi, terminologi zerrenda, aldizkari eta liburu espezializatu eta gainerako dokumentu, inprimaki eta ereduak. Era berean, Euskara Zerbitzuren aholkularitzaz ere baliatu ahal izango dira enplegatuak.

11. Artikulua.

Tolosako Udaleko lanpostuez funtzionari nahiz lanerregimenpean jabetu ahal izateko derrigorrezkoia izango da lanpostuari dagokion hizkuntz eskakizuna egiaztatzea. Beraz, probak gainditzen dituztenen artean lanpostuaren hizkuntz eskakizuna ere betetzen duen lehen izangaita jabetuko da lanpostuaz. Probak gainditutakoen artean lanpostuaren hizkuntz eskakizuna betetzen duen izangairik ez bailego bi aukeraotariko bat egin beharko luke Udalak: plaza hutsik utzi, berriro deialdia egitekoan, edo probetan lehen postua atera duenari behin-behineko kontrataua egin, kasu honean Udalak kontratatuari arrazoizko epe bat jarriko liokeelarik bere hizkuntz eskakizuna eskura dezan, horretarako beharrezko dituen baliabideak eskainiz. Behin epe hori bukatu ondoren, behin-behingoz kontrataturiko enplegatuak dagokion hizkuntz eskakizunaren jabe dela egiaztau beharko du Udalaren aurrean. Frogatzan baldin badu behin-betiko izaera hartuko du bere kontratuak, baina frogatzan ez badu lankontratua hautsi egingo da, lanpostu hori barne-sustapenera atera edo deialdi publikora jarri ahal izango delarik.

Bestalde, Udalak kontrata ditzakeen enpresetako langileak Udalarentzat lanean ihardungo direnean, lanpostuaren arabera dagozkien hizkuntz eskakizunak betetzen dituztela frogatu beharko dute Udalaren aurrean.

En cualquier caso, las prioridades para dicho proceso de euskaldunización se establecerán con arreglo al siguiente orden:

— En lo referente a Servicios municipales: Cultura, Educación, Bienestar Social, Empleo, Oficina del Consumidor, Juventud, Urbanismo, Policía Municipal, Servicios Internos.

— En lo referente a los puestos de trabajo: Secretario, Interventor, Secretarios de Comisiones Informativas y Departamentos, Jefes y Responsables de Servicio.

De todas formas, junto con el desarrollo de la citada planificación, se tomarán las medidas oportunas para garantizar la comunicación oral bilingüe en todos los servicios que mantengan relaciones directas con el ciudadano.

En la aplicación del programa para la adecuación de los empleados al perfil lingüístico que les corresponda, entre los empleados de un mismo grupo de trabajo o departamento se concederá preferencia a aquéllos que se encuentren en situación aventajada en el proceso de euskaldunización y alfabetización, siempre y cuando los interesados no manifiesten expresamente lo contrario.

Artículo 9.

Con arreglo al artículo 5 de la presente Ordenanza, y como quiera que el euskara no sólo será lengua de servicio sino también lengua de trabajo, los empleados que ya se ajusten al perfil lingüístico que les corresponda desempeñarán sus funciones en euskara, y el resto comenzará a desarrollar paulatinamente su trabajo en euskara en la medida en que vaya euskaldunizándose, de forma que una vez se haya adecuado al perfil lingüístico que le corresponda realizará todo su trabajo en euskara. Será el Servicio de Euskara quien realice las traducciones necesarias al castellano, en garantía de los derechos que reconoce a los ciudadanos la legislación general en vigor.

Artículo 10.

El Ayuntamiento pondrá a disposición de los empleados que sean aptos para desempeñar sus funciones municipales en euskara, y así lo hagan, léxicos, diccionarios, relaciones terminológicas, revistas y libros especializados y toda clase de documentos, impresos y modelos necesarios. De igual forma, los empleados podrán disponer del asesoramiento del Servicio de Euskara.

Artículo 11.

Para proceder a la provisión de un puesto de trabajo, bien sea en régimen laboral como en régimen de funcionariado, será requisito indispensable acreditar el perfil lingüístico que corresponda al mismo. Por lo tanto, accederá a la plaza convocada el primero de los aspirantes que, habiendo superado las pruebas, se adecúe asimismo al perfil lingüístico. Si entre los aspirantes que superen las pruebas no hubiera ninguno que cumpla el perfil lingüístico, el Ayuntamiento deberá optar por una de estas dos siguientes opciones: dejar la plaza vacante, para así volver a realizar la convocatoria, o contratar con carácter provisional al aspirante que haya quedado en primer lugar, estableciendo el Ayuntamiento en este segundo caso un plazo razonable para que el contratado se adecúe al perfil que le corresponda y ofreciéndole los medios necesarios para ello. Una vez finalizado dicho plazo, el empleado contratado deberá acreditar ante el Ayuntamiento que cumple con el perfil lingüístico que le corresponde. Si así lo acredita, su contrato tomará carácter definitivo, pero de lo contrario, quedará rescindido, pudiendo disponer, en ese caso, dicha plaza a promoción interna, o realizar convocatoria pública.

Por otra parte, todas aquellas empresas que puedan ser contratadas por el Ayuntamiento de Tolosa, deberán acreditar ante el Ayuntamiento que los empleados que vayan a desarrollar los trabajos municipales cumplen debidamente los perfiles lingüísticos establecidos para cada puesto de trabajo.

12. Artikulua.

Udaletxera sartzen diren nahiz Udaletxetik ateratzen diren dokumentuak idatzita dauden hizkuntza ofizialean inskribatuko dira Udal Erregistroan, Azaroaren 24eko 10/1982 oinarrizko legeko 7. artikuluan xedatuaren arabera.

Bi hizkuntza ofizialetan idatzita daudenak euskaraz inskribatuko dira.

13. Artikulua.

Udalaren bandoak, araudiak, ordenantzak eta ebañpenak oro bi hizkuntza oficialetan argitaratuko dira, Ordenanza honetako 21. artikuluan xedatutakoaren kalterik gabe.

14. Artikulua.

Euskara ere, gaztelania bezala, hizkuntza ofiziala denez, euskaraz idatzitako erabaki, jakinerazpen, xedapen, ziurtagiri eta gainerako agiri guztiak balio ofiziala dute.

15. Artikulua.

Indarrean dagoen araudiaren arabera mezua derrigor bi hizkuntza oficialetan eman behar den kasuetan euskarazkoa lehentsiko da.

16. Artikulua.

Udaleko organo informatiboen eta Gobernu Batzordearen bilkuretako akten testu originalak bileretan erabili den hizkuntza ofizialean idatziko dira. Edozein kasutan, euskaraz idatzitako proposamen edo diktamenei buruzko erabakiak, bileretan gaztelaniaz eztabaidatuak izan badira ere, euskaraz jasoko dira aktetan. Guztia hau 9. artikuluan xedatuaren kalterik gabe.

Batzarraldi plenarioetako aktak euskaraz jasoko dira, nahiz eta bertan izandako interbentzioei buruzko erreferentziak egin izan diren hizkuntzan jaso.

17. Artikulua.

Udaletako organo guztiak dute -informatiboek nahiz exekutiboek- beren ohizko lan-hizkuntzatzat euskara aukeratzeko eskubidea. Erabaki hori hartzen duten organo-en bilerak sistemati-koki euskaraz egingo dira, eta euskaraz ez daketen partaideentzat aldibereko itzulpena zerbitzua emango da. Era berean, organo horien aktak, gutunak, jakinerazpenak eta agiriak oro euskaraz idatziko dira, beharrezko den kasuetan gaztelerara itzultzearen kalterik gabe.

18. Artikulua.

Udaleko organo informatiboen eta exekutiboen bilkuretako deialdi guztiak bi hizkuntza oficialetan idatziko dira, ohizko lan-hizkuntzatzat euskara aukeratzen duten organo-en bileradeialdiak ezik, hauek euskara hutsean idatziko bait dira, gaztelaniazko itzulpena eskatzen duten partaideei bakarrik igorriko zaielarik.

19. Artikulua.

Komunikabideetan argitaratzen diren iragarkiak bi hizkuntza oficialetan emango dira ezagutzena, euskarazko mezua lehentsiko delarik. Era berean, komunikabideetara bidaltzen diren ohar eta informazioak ere euskaraz eta gaztelaniaz igorriko dira, eta informazio horien berri bi hizkuntzetan eman dezaten eskatuko zaie komunikabideei. Guztia hori, 21. artikuluan xedatuaren kalterik gabe.

Artículo 12.

Los documentos a los que se dé entrada o salida en el Ayuntamiento serán inscritos en el Registro Municipal en la lengua en la que se hallen escritos, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 7 de la Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre.

Los documentos que se hallen escritos en ambas lenguas oficiales se inscribirán en euskara.

Artículo 13.

Todo bando, reglamento, ordenanza y resolución del Ayuntamiento se publicará en las dos lenguas oficiales, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 21 de esta Ordenanza.

Artículo 14.

Siendo el euskara, al igual que el castellano, lengua oficial, todos los acuerdos, notificaciones, disposiciones, certificados y demás documentos escritos en euskara tienen valor oficial.

Artículo 15.

En los casos en que, con arreglo a la normativa en vigor, el mensaje haya de ser comunicado en las dos lenguas oficiales, se dará prioridad al de euskara.

Artículo 16.

Los textos originales de las actas de las reuniones de órganos informativos y Comisión de Gobierno del Ayuntamiento serán redactadas en la lengua oficial en que se haya celebrado la reunión correspondiente. En cualquier caso, los acuerdos referentes a propuestas o dictámenes redactados en euskara, aun habiendo sido deliberados en la reunión en castellano, serán recogidos en las actas en euskara. Todo ello sin perjuicio de lo establecido en el artículo 9.

Las actas de las sesiones plenarias serán redactadas en euskara, aunque las referencias sobre las intervenciones que se den en las mismas sean recogidas en la lengua en la que se realicen.

Artículo 17.

Todos los órganos del Ayuntamiento —tanto informativos como ejecutivos— tienen derecho a optar por el euskara como lengua de trabajo habitual. Las reuniones de los órganos que adopten ese acuerdo se realizarán sistemáticamente en euskara, y aquellos miembros que no entiendan euskara dispondrán del servicio de traducción simultánea. De igual manera, todas las actas, cartas, notificaciones y documentos de dichos órganos serán redactados en euskara, sin perjuicio de que en los casos en que sea necesario se realice la traducción al castellano.

Artículo 18.

Todas las convocatorias para las reuniones de órganos informativos y ejecutivos del Ayuntamiento serán redactadas en las dos lenguas oficiales, excepto las que correspondan a los órganos que hayan optado por el euskara como lengua de trabajo habitual, ya que éstas serán redactadas únicamente en euskara, siendo remitida la traducción de la misma sólo a los miembros que así lo soliciten.

Artículo 19.

Los anuncios que se publiquen en los medios de comunicación se darán a conocer en las dos lenguas oficiales, aun cuando se le dará prioridad al mensaje en euskara. De la misma forma, las notas e informaciones que se envíen a los medios de comunicación también serán remitidas en euskara y castellano, y se solicitará de los mismos que den a conocer dichas noticias en ambas lenguas. Todo ello, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 29.

20. Artikulua.

Udalak eta bere menpeko organismoek erabiltzen dituzten inprimaki guztiak euskaraz eta gaztelaniaz idatzita inprimatuko dira, bi hizkuntza ofizialtariko batean betetzeko moduan. Euskaraz bakarrik idatzitako inprimakiak ere jarriko ditu Udalak euskara hutsean bete daitezen nahi duten hiritarren esku.

Halaber, Udalaren eta bere menpeko organismoen zigilu guztiak, nahiz barne-funtzionamendukoak nahiz proiekzio publikoa duten agirietan estanpatzekoak, bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, 21. artikuluan xedatutakoaren kalterik gabe.

21. Artikulua.

Ondoren aipatzen diren kasuotan euskara bakarrik erabiliko da:

1. Azaroaren 24eko 10/1982 oinarrizko legea, euskararen erabilera normalizatzeko, betetzea dagokien Administrazio Publikoei igortzen zaizkien idatzietan.

2. Euskara hizkuntza ofiziala duten Organismoei bidaltzen zaizkien idatzietan.

3. Errrotulu, seinale eta antzekotan euskaraz eta gaztelaniaz oso antzeko grafia duten hitzak idazterakoan edota euskarazko hitza oso ezaguna denean.

4. Mezuak piktogramenez baliatuz adierazi litekeenean.

5. Ezagutzera ematen den ekintzaren izaerak eta destinatarien berezitasunek eskatzen dutenean.

22. Artikulua.

Tolosako Udalak sinatzen dituen kontratuak euskaraz idatzia izango dira, kontratuak eskuhartzen duen beste alderdiak hala eskatuko balu, euskaraz eta gaztelaniaz idatzia izango liratekeelarik.

23. Artikulua.

Idazmakinak, ordenagailuak, berauen inprimagailu eta programak, eta Tolosako Udaletxean erabiltzeko eskuratutako materiala euskaraz funtzionatzeko egokitua izan dadin sariatuko da Udala.

24. Artikulua.

9. artikuluan xedatuarekin bat etorri, euskaraz dakiten udal enplegatuak, normalki, euskaraz zuzenduko zaizkie herritarrei beren ahozko harremanetan, gaztelaniaz jardungo direlarik baldin eta hauek aukera hori egiten badute.

25. Artikulua.

Tolosako Udaleko kargu politikoek, oso bereziki euskaraz jarduteko eragozpenik ez dutenek, normalki, euskaraz hitzegingo dute Udalaren ekintza publikoetan beren kargua delata parte-hartzen dutenean. Bi hizkuntza ofizialetan hitzegiten badute, lehenik euskaraz arituko dira.

26. Artikulua.

Udaletxeko eta Udalaren menpeko organismoen egoitzetako errrotulazioa bi hizkuntza ofizialetan egingo da, Ordenantza honetako 21. artikuluaren 3. eta 4. puntuetai aipatu kasuetan ezik.

Artículo 20.

Todos los impresos de los que haga uso el Ayuntamiento y los órganos dependientes del mismo se imprimirán redactados en euskara y castellano, de forma que puedan ser cumplimentados en cualquiera de las dos lenguas. El Ayuntamiento dispondrá también de impresos redactados únicamente en euskara, con el fin de atender la demanda de los ciudadanos que así lo requieran.

De igual forma, todos los sellos del Ayuntamiento y de sus órganos dependientes, tanto los que hayan de ser estampados en documentos de orden interno como en los que tengan proyección pública, serán escritos en las dos lenguas oficiales, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 21 de la presente Ordenanza.

Artículo 21.

Se utilizará únicamente el euskara en los casos que, a continuación, se relacionan:

1. En los escritos que se remitan a las Administraciones Públicas a las que corresponda cumplir la Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre, de normalización del uso del euskara.

2. En los escritos enviados a Organismos que tengan como lengua oficial el euskara.

3. Al escribir, en rótulos, señales y similares, términos cuya grafía sea muy semejante en euskara y en castellano o cuando el texto en euskara sea de fácil traducción.

4. Cuando el mensaje pueda ser transmitido mediante pictogramas.

5. Cuando así lo requieran el carácter de la actividad a comunicar y las particularidades del destinatario.

Artículo 22.

Los contratos que suscriba el Ayuntamiento de Tolosa serán redactados en euskara, siendo escritos en euskara y castellano si la otra parte contractual así lo solicita.

Artículo 23.

El Ayuntamiento procurará que las máquinas de escribir, ordenadores, impresoras y programas de los mismos, y todo el material adquirido para uso en el Ayuntamiento de Tolosa sean adaptados al funcionamiento en euskara.

Artículo 24.

De acuerdo con lo establecido en el artículo 9, los empleados que sepan expresarse en euskara se dirigirán en su relación oral a los ciudadanos habitualmente en euskara, haciéndolo en castellano en los casos en que éstos opten por esa lengua.

Artículo 25.

Los cargos políticos del Ayuntamiento de Tolosa, muy especialmente aquéllos que no tienen impedimento alguno para desenvolverse en euskara, habitualmente hablarán en euskara en los actos públicos municipales en los que intervengan en función de su cargo. Si la intervención se realiza en euskara y castellano, darán prioridad al euskara.

Artículo 26.

La rotulación de las dependencias del Ayuntamiento y de los organismos dependientes del mismo se realizará en las dos lenguas oficiales, excepto en los casos mencionados en los puntos 3 y 4 del artículo 21 de la presente Ordenanza.

HIRUGAREN KAPITULUA: Euskararen erabilera
Tolosako udalerrian bultzatu eta normalizatzeaz

27. Artikulua.

Hiri díra euskararen erabilera Tolosako udalerrian normalizatzeari dagokionez Udalak beregain hartzen dituen helburu nagusiak: euskaraz dakiten herriaren kopurua piskanaka-piskanaka gehitza, gaurko euskararen erabilpena ziurtatzea eta nahiz euskaraz dakitenek nahiz ikasten ari direnek erabil dezaten bultzada iraunkorra ematea.

Hori horrela delarik, euskaraz dakitenen hizkuntz ohitura aldatzearen aldeko saioak burutuko ditu Udalak, modu iraunkorrean, nola bere ekimenez, hala bere gainetik dauden Erakundeen eta herriaren arteko bitartekotza eginez.

Era berean, eta erabilpena ziurtatu eta bultzatu eta gaurko erabilpen-esparruak handitzeko xede, ahalegin berezia egingo du euskaraz hitzegiten dakitenak alfabetu daitezen.

28. Artikulua.

1. Tolosa udalerriko kale, bide, auzo, auzune, mendi, ibai eta erreken izendegi ofiziala eta, orohar, toponimoak, Tolosako Udalak finkatuko ditu bere eskumen-esparruan; hori bai, betiere, euskal, erromantze edo gaztelani jatorria errespetatuz eta hizkuntza bakoitzaren grafia akademiko propioa erabiliz. Hori horrela delarik, Tolosa udalerriko toponimoen bilketa eta jadanki bildutako berrikuspena egingo du Udalak, eginkizun horren ardura dagokion Erakundearren zuzendaritzapean eta Euskaltzaindiaren erizpideen arabera.

2. Herribideetako trafiko seinale eta iragarpenerak oro bi hizkuntza ofizialetan idatzita egongo dira. Nolanahi ere, euskarazko testua lehenetsiko da, nazioarteko arauak errespetatu eta uler-garritasuna bermatzearen kalterik gabe.

3. Ulergarritasuna pictograma bidez bermatu ahal litekeen kasuetan, euskarazko testua bakarrik izango dute iragarpeneak.

29. Artikulua.

Tolosako garraio publikoetako inprimaki, abisu eta adierazpenak oro euskaraz eta gaztelaniaz egin daitezen eta mezuaren ulergarritasuna bermatu ahal litekeenean euskara hutsean egindadin neurri eraginkorrik hartuko ditu Udalak. Era berean, abiatu Tolosan ez eduki arren udalerri honetan geralekua duten garraio publikoetako arduradunei ere gauza bera egin dezan Eskatuko zaie.

30. Artikulua.

Azaroaren 24eko 10/1982 oinarrizko Legearen 26. eta 27. artikuluetan xedatuaren arabera, euskara gizarte-esparru guztietan eta publicitateean erabil dadin eta, orohar, gizarte bizitzan euskararen presentzia gehi dadin neurri egokiak hartza dago, botere publikoetan.

Hortaz, Tolosako Udalak, aipatu xedearen harian eta bere iharduketa eremuan, honako neurriok hartu eta beteraziko ditu:

1. Kultur, kirol eta aisi elkarteei subentzioak ematerakoan hizkuntzaren erizpidea ere kontutan hartuko da. Ondorioz, Tolosako Udalarengandik dirulaguntzaren bat jasotzen duten el-karte eta entitateek, pertsona fisikoek nahiz entitate juridikoek, beren ihardun subentzionatuetan argitaratzen dituzten idatzi, iragarki, oriar eta gainerakoak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi eta ezagutzera eman beharko dituzte, propaganda ere, bai ahozko bai idatzizko, euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egin beharko dutelarik. Era berean, ospakizun konkretue-

CAPITULO TERCERO: Promoción y normalización del uso del euskara en el municipio de Tolosa

Artículo 27.

Tres son los objetivos que se propone el Ayuntamiento en lo referente a la normalización del uso del euskara en el municipio de Tolosa: aumentar paulatinamente el número de ciudadanos que conozcan euskara, asegurar el uso actual del euskara e impulsar constantemente el uso del euskara tanto por parte de los que conocen dicha lengua como por parte de los que la están aprendiendo.

Siendo esto así, el Ayuntamiento llevará a cabo de forma constante acciones encaminadas a modificar los hábitos lingüísticos de los vascohablantes, bien sea por iniciativa propia, bien realizando una tarea mediadora entre las Instituciones de carácter superior y los ciudadanos.

De igual manera, y con el fin de asegurar y promover el uso del euskara y ampliar el ámbito de utilización actual del mismo, realizará un esfuerzo especial para que quienes sepan hablar euskara se alfabeticen.

Artículo 28.

1. El Ayuntamiento de Tolosa fijará, dentro de su ámbito competencial, el nomenclátor oficial de calles, caminos, barrios, barriadas, montes, ríos, regatas y todo tipo de topografía en general; eso sí, respetando siempre el origen vasco, romance o castellano y utilizando la grafía académica propia de cada lengua. Así, el Ayuntamiento realizará la recopilación de los topónimos del municipio de Tolosa y la revisión de los que en la actualidad se encuentran recopilados, bajo la dirección del Organismo competente en dicha materia y con arreglo a las directrices emanadas de la Real Academia de la Lengua Vasca.

2. Toda señal y anuncio de las vías y calles públicas se redactará en las dos lenguas oficiales. Aun así, se dará prioridad al texto en euskara, sin perjuicio de garantizar la comprensibilidad y de respetar las normas internacionales.

3. En los casos en los que pueda garantizarse la inteligibilidad mediante pictogramas, el texto de los anuncios será redactado únicamente en euskara.

Artículo 29.

El Ayuntamiento adoptará medidas efectivas a fin de que todo impreso, aviso y notificación realizado en el ámbito del transporte público de Tolosa sea realizado en euskara o en euskara y castellano, y solamente en euskara en los casos en los que se pueda garantizar la comprensibilidad de los mismos. De igual manera, se solicitará a los responsables de los transportes públicos que aun no teniendo su punto de partida en Tolosa realicen paradas en el municipio, adopten las oportunas medidas en ese mismo sentido.

Artículo 30.

Con arreglo a lo dispuesto en los artículos 26 y 27 de la Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre, corresponde a los poderes públicos adoptar las medidas pertinentes para que se haga uso del euskara en todos los ámbitos sociales y en la publicidad, así como para que aumente su presencia en la vida social en general.

Por lo tanto, el Ayuntamiento de Tolosa, al hilo del citado objetivo y dentro de su ámbito de actuación, adoptará y hará que se cumplan las siguientes medidas:

1. En el momento de conceder subvenciones a sociedades de carácter cultural, deportivo o recreativo también se tendrá en cuenta el criterio lingüístico. En consecuencia, tanto las sociedades y entidades como las personas físicas o jurídicas que reciben algún tipo de subvención del Ayuntamiento, tendrán que redactar y dar a conocer en euskara o en euskara y castellano los escritos, anuncios, avisos y demás comunicaciones que publicuen en su actividad subvencionada, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, bien sea oral o escrita, que de-

tan bozgorailu bidez ematen dituzten mezuak ere euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz eman beharko dituzte.

Euskaraz eta gaztelaniaz egiten diren adierazpenetan, eta batez ere ahozkoetan, euskarazkoari eman beharko zaio lehentasuna, euskarazko adierazpenez jabe litezkeenak elebidunak baita dira.

Subentzioak eskuratzeko baldintzariko bat izango da guztiori hori, subentzio hartzaleek, subentzioa jasoko badute, derri-gorrez bete beharko dutelarik.

2. Udal instalazioak eta materialak erabili ahal izateko ere aurreko puntuatko baldintzak bete beharko dira. Udalak, beraz, pelotalekuak, hesiak, oholtzak eta zernahi udal instalazio eta materiale erabiltzeko baimena ematerakoan, hizkuntz baldintza horren berri emango die interesatuei, eta fidantza itzuli baino lehen egin ohi diren egiaztapenatariko bat izango da hizkuntzari buruzkoa ere.

3. Herriko festetako barraketako idatzi, iragarki eta txartelak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz emango dira ezagutzen, eta, beraz, barrakak muntatzeko baimena emateko baldintzen artean hori ere azalduko da eta hala jakin eraziko zaie barrakariei, fidantza itzuli aurretik baldintza hori bete den ala ez egiaztatu beharko delarik.

4. Publizitate-errortuloei dagokienez, honako erizpideon arabera emango dizkie dirulaguntzak Udalak izaera ofizialekoak ez diren merkatal eta zernahi motatako entitateei:

4.a. Euskara hutsean idatzitako errortuloa jartzen duenari, errortuloaren zenbatekoaren %50a ordainduko zaio, 40.000 pezetatako mugapean.

4.b. Errortulo elebiduna jartzen duenari, errortuloaren zenbatekoaren %25a ordainduko zaio, 15.000 pezetatako mugapean.

4.c. Errortuloetan izena, deitura edo izen-deiturak besterik agertzen ez denean ez da 4.a. eta 4.b. puntuetan xedatutako dirulaguntzarik emango.

4.d. Establezimendua irekitzeko baimenaren jakinerazpenerarekin batera, artikulu honetan xedatutako dirulaguntzen berri emango zaie interesatuei, baita beren errortuloak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jar ditzaten gomendioa egin ere.

5. Artikulu honetako lau puntuetan xedatua betetzeko, dohain eskainiko ditu Udalak bere Euskara Zerbitzuaren itzulpen eta aholkularitza, eta horrela jakin eraziko zaie interesatuei.

31. Artikulua.

Tolosan ematen den irakaskuntza ez unibertsitarian, Uztaiaren 11ko 138/1983 Dekretuan xedatutako hizkuntz eredueta-ko eredurik euskaldunenak gero eta gehiago heda daitezen saio bereziak egingo ditu Udalak, batez ere matrikulazio epeak irekitzean, eta B edo D ereduak aukeratu dituzten haurrek, antolamendu arrazoiak direla medio eredu horietan eskolatu gabe gera ez daitezten. Era berean, eskola mundua eta eskolameen arteko giroa euskalduntzko iharduera osagarriak ere bultzatuko ditu Udalak.

Guzti hori, gurasoen eta haurren aukera erabat errespetatuz eta ikastetxeen elkarlanean burutuko da.

32. Artikulua.

Ama hizkuntza euskaraz baizik gaztelaniaz edo beste edo-zin hizkuntza duten haurrek euskaraz nekerik gabe ikasi ahal izan dezaten bizitzako lehen urteak oso garrantzitsuak direla kontutan hartuz, haur jaio berriak dituzten gurasoei sistematikoki

berá ser realizada en euskara o en euskara y castellano. Asimismo, los mensajes emitidos mediante megafonía en actos concretos deberán transmitirse en euskara o en euskara y castellano.

En las comunicaciones que se realicen en euskara y castellano, y sobre todo en las realizadas oralmente, se le dará prioridad al euskara, ya que quienes pudieran entender la comunicación en euskara son personas bilingües.

Todo ello conformará uno de los requisitos para poder recibir subvenciones, debiendo, el destinatario, cumplir obligatoriamente dicha condición para poder percibir la subvención.

2. De igual forma, para poder hacer uso de instalaciones o material municipal habrá que dar cumplimiento a las condiciones anteriormente citadas. El Ayuntamiento, por lo tanto, a la hora de conceder la autorización para el uso de frontón, vallas, tablados y cualquier otro tipo de instalación o material municipal, dará a conocer a los interesados dicha condición lingüística, y ésta referente a la lengua será una de las que haya que verificar antes de la devolución de la fianza.

3. Los escritos, anuncios y carteles de las barracas de las fiestas de la villa serán dados a conocer en euskara o en euskara y castellano, y, por lo tanto, entre las condiciones para conceder la autorización para el montaje de barracas ésta también será recogida y así se les comunicará a los propietarios de las barracas, debiendo verificar el cumplimiento de la misma previamente a la devolución de la fianza.

4. En lo referente a los rótulos publicitarios, el Ayuntamiento concederá subvenciones a entidades mercantiles y de todo tipo que no sean de carácter oficial con arreglo a los siguientes criterios:

4.a. A quien instale un rótulo redactado únicamente en euskara se le abonará el 50% del importe del mismo, hasta un máximo de 40.000 pesetas.

4.b. A quien instale un rótulo bilingüe se le abonará el 25% del importe del mismo, hasta un máximo de 15.000 pesetas.

4.c. Cuando en el rótulo se representen simplemente el nombre, apellido o el nombre y apellidos no se concederá ninguna de las subvenciones establecidas en los puntos 4.a. y 4.b.

4.d. Junto con la notificación de la autorización de apertura del establecimiento se les dará cuenta a los interesados de las subvenciones establecidas en este artículo, recomendándoles, asimismo, que instalen sus rótulos en euskara.

5. A fin de dar cumplimiento a lo establecido en los cuatro puntos precedentes de este artículo, el Ayuntamiento ofrecerá gratuitamente los servicios de traducción y asesoramiento de su servicio de euskara, y así lo hará saber a los interesados.

Artículo 31.

El Ayuntamiento realizará actividades específicas encaminadas a la progresiva extensión en el ámbito de la educación no universitaria de Tolosa de los modelos lingüísticos que mayores garantías de euskaldunización ofrecen entre los modelos dispuestos en el Decreto 138/1983, de 11 de julio, sobre todo al dar comienzo a los plazos de matriculación, y a fin de que los niños que hayan optado por los modelos B o D no dejen de realizar su escolarización en los mismos por motivos de organización. De igual manera, el Ayuntamiento promoverá actividades complementarias para euskaldunizar el ambiente en el mundo escolar y entre los escolares.

Todo ello se desarrollará respetando plenamente la elección que realicen padres y niños y en colaboración con los centros escolares.

Artículo 32.

Teniendo en cuenta que para los niños cuya lengua materna no es el euskara, sino el castellano o alguna otra lengua, los primeros años de su vida tienen gran importancia en el aprendizaje sin dificultades del euskara, el Ayuntamiento se dirigirá siste-

zuzenduko zaie Udala Haur-Eskola zerbitzuaren berri emanet eta zerbitzu horrek, euskara ikasteari dagokionean, beren haurrentzat dituen alderdi onak jakin eraziz.

33. Artikulua.

Hizkuntz normalizazioaren esparruan Udal honen xede naganisietarikoa Tolosan euskaraz hitzegiten dakitenen kopurua gehitzea eta hitzegiteko gai direnak alfabetatzea denez, eta kontutan hartuz alde batetik Tolosako biztanleriaren portzena batek oraindik ez dakiela euskaraz eta, bestetik, eskoletatik ere ez direla denak euskara behar bezala menderaturik irteten, eta, halaber, kontutan hartuz erantzunkizun publikoa dela euskalduntzearena, Udal-Euskaltegia sortu zenetik hona egin bezala, helduen euskaldunzeta eta alfabetatzerako eskaintza publikoa egiten jarraituko du Udal honek.

34. Artikulua.

Euskaraz dakitenak euskaraz bizi ahal daitezten, gizarte bizi euskaldunzeko saio bereziak egingo ditu Udalak, bai sektore ezberdinak euskaldunzeko prozesuak bultzatzuz, bai haur, gazte eta helduentzako kultur eta aisi ospakizun euskarazkoak antolatzu.

Era berean, euskarazko kreazioa indartu eta euskaraz idatzi eta irakurtzeko zaletasuna bultzatzeko xede, bidezko erizten dituen zenbait ekintza burutuko ditu Udalak: tolosarrek euskaraz idatzitako lanak argitaratzeko laguntzak direla, literatur lehiaketak direla, etab.

LAUGARREN KAPITULUA: Udalaren hizkuntz normalizaziorako azpiegitura

35. Artikulua.

Ordenantza honen aplikazio eta bere garapenerako etorkizunean har daitezten neurrien zuzendaritzeta eta jarrapenaz Udaleko Euskara Zerbitzua arduratuko da, Udalak bere antolamendu sistemaren barruan ezartzen duen Batzordeak edo/eta bidezko erizten duen beste zenbait udal organo politikok emandako erizpideen arabera ihardungo duena.

Udaleko Euskara Batzordeari eta gainontzeko organo politikoei, beraz, udalaren hizkuntz normalizaziorako erabakiak proposatu, eztabaидatu eta hartzea, Euskarako Zerbitzuko Teknikoaren zeregina delarik erabaki eta programa horiek hezurmamitu eta beroien zuzendaritzaz arduratzea.

Era berean, Tolosako udalerrian euskararen normalizazio lanetan dihardutenen koordinaziorako organo bat eratuko da. Organu hori, sektore ezberdinietan euskara normalizatzeko lanean dihardutenen eztabaiderarako elkargune izango dena, Udalaren hizkuntz normalizaziorako jardunaren ardatzak finkatu eta berrikusteko erizpideak emateaz arduratuko da.

Ordenantza honen aplikazio eta garapenean eta hizkuntz normalizaziorako jardun orokorean hizkuntz politikaren eskumenia duten Erakundeezin elkarlanean arituko da Udal, eta oso bereziki Eusko Jaurlaritzako Hizkuntz Politikarako Idazkaria Nagusiarekin eta HAEE-IVAPekin.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa.— Tolosako Udalak sortu eta/edo bultzatzen dituen programa guztietai hizkuntz normalizaziozko ikuspegia kontutan hartu beharko da, eta Udaleko Euskara Zerbitzua izango da, beti ere Ordenantza honen eta indarrean dagoen araudi juridikoaren ildotik, hizkuntz normalizaziorako ikuspegiaren presentzia berma dadin informatuko duena, Udaleko Zerbitzu eta Departamentu guztiak txostena eman dezan eskaera egin beharko diotelerik aipatu Zerbitzueri. Guzti hori, erabakia dagokion udal organoak hartzearen kalterik gabe.

máticamente a los padres de niños recién nacidos dando a conocer el servicio que ofrece la Escuela Infantil informando de los aspectos positivos que, en relación con el aprendizaje del euskara, presenta la misma.

Artículo 33.

Siendo uno de los objetivos principales de este Ayuntamiento aumentar en Tolosa el número de personas que hablen euskara y alfabetizar a aquéllas que cuenten con aptitudes para hablar y teniendo en cuenta por una parte que un gran porcentaje de la población de Tolosa todavía no sabe euskara, y, por otra, que no todos finalizan el proceso escolar dominando el euskara, y, asimismo, teniendo en cuenta que la euskaldunización es una responsabilidad pública, desde que se creó el Euskaltegi Municipal hasta hoy en día, este Ayuntamiento realizará una oferta pública de euskaldunización y alfabetización de adultos.

Artículo 34.

A fin de que quienes sepan euskara puedan desenvolverse en dicha lengua, el Ayuntamiento elaborará planes especiales para euskaldunizar la vida social del municipio, bien sea promoviendo procesos de euskaldunización de distintos sectores, bien organizando actos culturales y de esparcimiento para niños, jóvenes y adultos en euskara.

Asimismo, el Ayuntamiento llevará a cabo las actividades que estime oportunas con objeto de fortalecer la creación en euskara y promover la afición a la lectura y escritura en dicha lengua: sean ayudas para la publicación de trabajos realizados por tololaras en euskara, sean concursos literarios, etc.

CAPITULO CUARTO: Infraestructura para la normalización lingüística del Ayuntamiento

Artículo 35.

El Servicio de Euskara se hará cargo de la dirección y seguimiento de las medidas que se adopten en el futuro para la aplicación y desarrollo de la presente Ordenanza, actuando con arreglo a los criterios dictados por la Comisión y/o órgano político municipal que considere oportuno establecer el Ayuntamiento dentro de su sistema de organización.

Por lo tanto, corresponde a la Comisión de Euskara y al resto de los órganos políticos proponer, discutir y adoptar los acuerdos para la normalización lingüística del Ayuntamiento, siendo función del Servicio Técnico de Euskara desarrollar dichos acuerdos y programas y responsabilizarse de su dirección.

De igual manera, se formará un órgano de coordinación de las personas y entidades que desarrollan actividades en el campo de la normalización en el municipio de Tolosa. Dicho órgano, que constituirá lugar de encuentro y debate de aquéllos que trabajan a favor de la normalización del euskara en los distintos sectores, se hará cargo de determinar los criterios para el establecimiento y revisión de las bases de acción para la normalización lingüística en el Ayuntamiento y municipio de Tolosa.

Tanto en la aplicación y desarrollo de esta Ordenanza como en la actividad general de normalización lingüística, el Ayuntamiento colaborará con las Instituciones competentes en política lingüística, esto es, con la Secretaría General de Política Lingüística y con el HAEE-IVAP.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera.— En todos los programas que elabore y/o promueva el Ayuntamiento de Tolosa habrá que tener en cuenta el aspecto relativo a la normalización lingüística, y será el Servicio de Euskara del Ayuntamiento quien informará con el fin de garantizar la presencia de dicho aspecto, siempre con arreglo a la presente Ordenanza y a la normativa jurídica en vigor, teniendo que solicitar todos los Servicios y Departamentos del Ayuntamiento a dicho Servicio de Euskara que emita informe. Todo ello, sin perjuicio de que el acuerdo sea adoptado por el órgano municipal correspondiente.

Bigarrena.— Udalak onartutako gainontzeko Ordenanza eta xedapenek, Ordenanza honetan jasotako xedapenak bereganatu egin beharko dituzte, beraiei dagokien guztian.

Hirugarrena.— Udalak, Euskararen Erabilera Normalizatzeko Ordenanza honen emaitzen azterketa eta Ordenantzaren beraren berrikuspen orokorra egingo du indarrean sartu eta bost urtetara euskararen normalizazioari buruzko lejeria edo arautegi orokorraren nahiz egoera soziolinguistikoaren aldaketaren ondorioz, edota bestelako edozein arrazoirengatik lehenago berrikkustea egoki'ez baderizkio.

XEDAPEN DEROGATZAILEA

Baliorik gabe geratzen dira Ordenanza honen maila berekoak edo titikagokoak izanik Ordenanza honetan xedatuarekin bat ez etorririk kontrajarrita dauden erabaki guztiak.

AZKEN XEDAPENAK

Ordenanza honen aplikazio eta garapenerako beharrezko diren xedapen eta programa berezi eta xehetuak erabaki eta bultzatuko dituzte Udaleko organo exekutiboek.

Ordenanza hau, Udal Batzarre Plenarioak bere 90.06.29ko aparteko batzarrean behin-betirako onartu zuena, indarrean sartuko da Eraentza Lokaleko Oinarrien Legeko 70.2 artikuluak, Lege beroretako 65.2 artikuluarekin erlazionaturik, xedatutakoari jarraiki, eta indarrean egongo da Udal Batzarre Plenarioak horren aldaketarik edo indargabetzea erabaki bitartean.

1990eko uztailaren 13an burututako Osoko Bilkura Arrunten, Tolosako Udalerriko etxeko zaborren bilketa zerbitzuaren emakidarako lehiaketa eraendu behar duten Baldintzen Pleguei onespina eman zitzaien.

Apirilaren 18ko 781/1986 Errege Dekretuaren bidez onetsitako Erregimen Lokalaren arloan indarrean dauden Legezko xedapenen Testu Bategineko 122 artikuluarekin ados egonik, jendaurrera azaltzen dira zortzi egunetako epean, bidezko erreklamazioak tartejar daitezen xedez.

Tolosa, 1990eko uztailak 27.—Jose Gurrutxaga Segurola, Alkatea,

(1426)

(6582)

Tolosako Udalerriko etxeko zaborren bilketa zerbitzuaren emakidarako lehiaketa.

1. *Lehiaketaren helburua:* Hiri Hondakin Solidoen Bilketa eta Zabortegirako Garraio Zerbitzuaren emakida.

2. *Lizitazio tasa:* Kontratatutako zerbitzuaren hileko kanova izango da.

Eskainitako lizitazio tasan zerga eta gastu mota oro sarturik dagoela ulertuko da, BEZ barne.

3. *Kontratuaren iraupena:* 5 urtetakoa izango da, zerbitzuei hasiera ematen zaien egunetik zenbatutu.

4. *Proposamenak eta aurkezpen epea:* Hogeitamar lanegunetako epean zehar, dagokion iragarkia Gipuzkoako ALDIZKARI OFIZIALEAN txertatzen den egunaren biharamunetik hasita, 9etik 13etara.

Dokumentazioa gutunazal itxitan aurkeztuko da, bere aurrekaldeanhonako inskripzio hau jarriko delarik:

«Tolosako Udalerriko etxeko zaborren bilketa zerbitzuaren emakidarako lehiaketan parte hartzeko proposamena».

Segunda.— Las demás Ordenanzas y disposiciones aprobadas por el Ayuntamiento deberán incorporar las disposiciones recogidas en esta Ordenanza en todo aquello que les corresponda.

Tercera.— A los cinco años de la entrada en vigor de la presente Ordenanza de Normalización del Uso del Euskara el Ayuntamiento procederá al examen de los resultados de aquélla, así como a su revisión general, sin perjuicio de que sea revisada con anterioridad si debido a variaciones producidas bien en la legislación o normativa general relativa a la normalización del euskara, bien en la situación sociolingüística, o por cualquier otro motivo, lo considera oportuno.

DISPOSICION DEROGATORIA

Quedan derogadas cuantas disposiciones que, siendo de igual o inferior rango a esta Ordenanza, se opongan a lo dispuesto en la misma.

DISPOSICION FINAL

Los órganos ejecutivos del Ayuntamiento dispondrán y promoverán cuantos acuerdos y programas específicos y concretos sean necesarios para la aplicación y desarrollo de la presente Ordenanza.

La presente Ordenanza, aprobada definitivamente en el Pleno Municipal celebrado en sesión extraordinaria, de (fecha), entrará en vigor en atención a las disposiciones del artículo 70.2 de la Ley Básica de Régimen Local, relacionado con el artículo 65.2 de la misma Ley, y continuará en vigor hasta que la sesión plenaria de Ayuntamiento proceda a su renovación o derogación.

En sesión plenaria ordinaria celebrada el día 13 de julio de 1990 se dio a la aprobación de los Pliegos de Condiciones que han de regir el Concurso para la concesión del servicio de recogida de basuras domiciliarias en la villa de Tolosa.

De conformidad con el artículo 122 del Texto Refundido de las disposiciones legales vigentes en materia de Régimen Local aprobado por Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, se exponen al público por plazo de ocho días, al objeto de la interposición de las reclamaciones pertinentes.

Tolosa, a 27 de julio de 1990.—El Alcalde, José Gurrutxaga Segurola.

(1426)

(6582)

Concurso convocado para la concesión del servicio de Recogida de Basuras Domiciliarias en la villa de Tolosa.

1. *Objeto del Concurso:* La concesión del servicio de Recogida y Transporte a Vertedero de los Residuos Sólidos Urbanos.

2. *Tipo de licitación:* Será el canón mensual del servicio contratado.

En el tipo de licitación ofertado se entenderá incluida toda clase de impuesto y gastos, incluido el IVA.

3. *Duración del contrato:* Será de 5 años, a contar desde el día que se inicien los servicios.

4. *Proposiciones y plazo de presentación:* Durante el plazo de 30 días hábiles contados a partir del siguiente al de la inserción correspondiente anuncio en el BOLETÍN OFICIAL de Gipuzkoa, de 9 a 13 horas.

La documentación será presentada en sobre cerrado, en cuyo anverso figurará la siguiente inscripción:

«Proposición para tomar parte en el Concurso de concesión del servicio de Recogida de Basuras Domiciliarias en la villa de Tolosa».